

Wilhelm Hauff,
Stans solus nocte media

tradukita de N. N. 89

Stans solus nocte media
Transquilla in custodia
Longinuae carae memini,
Si manserit fidelis mi.

Eunti ad exercitum
Quam ardens dedit osculum!
Galerum ornans fasciis
Amplexa est cum lacrimis.

Me usque illa diligit;
Hinc gaudium mi obvenit.
Cor ardet nocte frigida
Carissimae memoria.

Nunc ad candorem luminis
In cellam tuam forte is,
Adoras prece Dominum
Recordans amicissimum.

Sin maesta fundis lacrimas,
Afflictum me existimas:
Sum in tutela Domini,
Qui favet fido militi.

...

Wilhelm Hauff,
Nokta kanto de soldato

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

En nigra nokto tute sole
Mi staras gardon senparole,
Eraras for la penso mia
Al mia domo familia.

Al la standardo fortirita,
Ho, kiom estis mi kisita . . .
Mi tiam pensis kun malĝojo :
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

.....
.....
.....
.....

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!
Irante al la litoj viaj,
Vi nun per preĝo Dion gloras, –
Vi certe ankaŭ min memoras.

.....
.....
.....
.....

...

Exactam post vigiliam
 Succedent in custodiam;
 Tu dormi in cubiculo,
 Momento mei somnio!

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 – †1827-11-18) en la Latinan de N. N. 89.*

Arg-1012-2051 (2014-05-17 18:32:27)

La horo venis, gard' alia
 Stariĝos nun sur loko mia.
 Mi iras dormi tute laca,
 Mi vidos vin en sonĝo paca.

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 – †1827-11-18) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.